

## TRAN3860 - Film and Television Subtitles Translation

### Course learning outcome

Upon completion of this course, students will

1. acquire a basic understanding of the film industry and techniques for subtitling;
2. be able to reflect on the nature of subtitling as a mode of translation, and gain a different perspective on translation as a communicative act.

### Course syllabus

1. Introduction to subtitling and dubbing;
2. Basic strategies for subtitling: C-E and E-C;
3. Translating culture-specific items;
4. Translating humour and slang;
5. Translating different film genres: drama, comedy, action/martial arts; documentary;
6. Some theoretical perspectives.

### Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essay test or exam	30%
2. Other	40%
3. Presentation	30%

### Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

### Required readings

On basic translation skills:

1. Baker, Mona. *In Other Words: a Coursebook on Translation*. London, New York: Routledge, 1992.
2. Franco Aixelá, Javier. 'Culture-specific Items in Translation'. In Román Álvarez & M. Carmen-África Vidal eds. *Translation, Power, Subversion*. Clevedon, Adelaide, Philadelphia

P.A.: Multilingual Matters, 1996. (pp.52-78)

On subtitling:

1. Diaz-Cintas, Jorge and Aline Remael. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester, Kinderhook, NY: St. Jerome, 2007.
2. -- ed. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2009.
3. Horton, Andrew. *Comedy/cinema/theory*. University of California Press, 1991.
4. Orero, Pilar ed. *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam, Philadelphia P.A.: John Benjamins, 2004.

**Recommended readings**

1. Chiaro, Delia, Christine Heiss, Chiara Bucaria eds. *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. Amsterdam, Philadelphia P.A.: John Benjamins, 2008
2. Diaz-Cintas, Jorge ed. *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam, Philadelphia P.A.: John Benjamins, 2008.
3. Fong, Gilbert C.F. and Kenneth K.L. Au eds. *Dubbing and Subtitling in a World Context*. Hong Kong: Chinese University Press, 2009.
4. Gambier, Henrik Gottlieb eds. *(Multi)media Translation: Concepts, Practices and Research*. Amsterdam, Philadelphia P.A.: John Benjamins, 2001.
5. Ivarsson Jan and Mary Carroll. *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit, 1998.